

Considérant que les articles 2, 4 et 7 de la loi du 13 avril 1997 modifient l'article 1717 du Code civil ainsi que les articles 1<sup>er</sup> et 4 de la loi du 20 février 1991;

Considérant que les dispositions précitées permettent désormais à une commune, un centre public d'aide sociale, une association sans but lucratif ou un établissement d'utilité publique soumis à la loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, ou une société à finalité sociale, de sous-louer un bien dans sa totalité à une ou plusieurs personnes physiques;

Considérant que cette sous-location est permise à la condition que les personnes qui en bénéficient soient des personnes démunies ou se trouvent dans une situation sociale difficile, qu'elles affectent exclusivement le bien à leur résidence principale, et pour autant que le bailleur ait donné son accord sur la possibilité de sous-louer le bien à cette fin;

Considérant que les dispositions précitées s'appliquent aux Agences immobilières sociales lesquelles doivent être constituées sous forme d'ASBL en vertu de l'article 4, 1<sup>o</sup>, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juillet 1993 portant création des agences immobilières sociales, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 1996;

Considérant qu'il convient de modifier en conséquence l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juillet 1993 portant création d'agences immobilières sociales, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'il convient d'adapter la réglementation aux innovations apportées par les articles 2, 4 et 7 de la loi du 13 avril 1997 sans délai;

Sur la proposition du Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

Arrête :

**Artikel 1.** Il est inséré un troisième alinéa à l'article 2, § 2, de l'arrêté du Gouvernement wallon du 29 juillet 1993 portant création d'agences immobilières sociales, modifié par l'arrêté du Gouvernement wallon du 4 juillet 1996, libellé comme suit :

« L'A.I.S. peut, à titre subsidiaire, conclure des contrats de bail d'immeubles ou de partie d'immeubles en vue de les sous-louer aux ménages. »

**Art. 2.** A l'article 6, § 1<sup>er</sup>, du même arrêté les mots suivants sont ajoutés après le 3<sup>o</sup> :

« 4<sup>o</sup> par contrat de bail ».

A l'article 6, § 3, remplacer les mots « Dans tous les cas » par les mots « Dans les cas visés au § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> à 3<sup>o</sup> ».

**Art. 3.** Aux articles 2, § 3, 7 et 8, § 3, du même arrêté, le mot « gestion » est remplacé par les mots « gestion ou location ».

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur à la date de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 5.** Le Ministre du Logement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 2 avril 1998.

Le Ministre-Président du Gouvernement wallon,  
chargé de l'Economie, du Commerce extérieur, des PME, du Tourisme et du Patrimoine,

R. COLLIGNON

Le Ministre de l'Action sociale, du Logement et de la Santé,

W. TAMINIAUX »

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

### MINISTERIE

#### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 98 — 1267

[C - 98/31210]

**19 MAART 1998.** — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot wijziging van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 25 juli 1991 tot toekenning van een premie voor tweetaligheid aan het personeel dat werkzaam is bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 12 januari 1989 betreffende de Brusselse instellingen, inzonderheid op artikel 40, § 1;

Gelet op het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 25 juli 1991 tot toekenning van een premie voor tweetaligheid aan het personeel dat werkzaam is bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 18 november 1997;

Gelet op het akkoord van de Minister bevoegd voor begroting, gegeven op 18 december 1997;

Gelet op het protocol nr 97/30 van 12 januari 1998 van Sectorcomité XV;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid gemotiveerd door de omstandigheid dat de Regering op 20 november 1997 heeft beslist eenzelfde premie toe te kennen voor eenzelfde kennis en gebruik van de tweede landstaal, zowel bij de plaatselijke besturen gevestigd in

### MINISTERE

#### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 98 — 1267

[C - 98/31210]

**19 MARS 1998.** — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale modifiant l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 juillet 1991 accordant une prime de bilinguisme au personnel en fonction au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, notamment l'article 40, § 1<sup>er</sup>;

Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 juillet 1991 accordant une prime de bilinguisme au personnel en fonction au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances donné le 18 novembre 1997;

Vu l'accord du Ministre chargé du budget, donné le 18 décembre 1997;

Vu le protocole n° 97/30 du Comité de Secteur XV du 12 janvier 1998;

Vu l'urgence motivée par la circonstance que le Gouvernement a décidé le 20 novembre 1997 d'octroyer une prime identique aux agents faisant preuve d'une même connaissance et d'un même usage de la seconde langue nationale tant dans les administrations locales établies

Brussel-Hoofdstad als bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest; dat deze beslissing zo snel mogelijk moet kunnen worden uitgevoerd in het raam van het beleid van taalhoffelijkheid in het Brussels Gewest, alsmede in het belang van de goede werking van de Brusselse instellingen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 24 februari 1998, met toepassing van artikel 84, § 1, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister bevoegd voor Ambtenarenzaken,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 2 van het besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve van 25 juli 1991 tot toekenning van een premie voor tweetaligheid aan het personeel dat werkzaam is bij het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 2. Een premie voor tweetaligheid wordt toegekend aan de personeelsleden die voor een examencommissie samengesteld door de Vaste Wervingssecretaris het bewijs hebben geleverd dat zij :

1° hetzij een mondelinge kennis hebben van de tweede taal overeenstemmend met het niveau van hun graad;

Deze mondelinge kennis wordt bepaald bij het artikel 9 § 1 van het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, gecoördineerd op 18 juli 1966.

2° hetzij een schriftelijke en mondelinge kennis hebben van de tweede taal overeenstemmend met het niveau van hun graad, zoals bepaald voor de ambtenaren van de plaatselijke besturen gevestigd in Brussel-Hoofdstad. »

Deze schriftelijke en mondelinge kennis wordt bepaald bij het koninklijk besluit van 30 november 1966 tot vaststelling van de voorwaarden voor het uitreiken van de bewijzen omtrent de taalkennis voorgeschreven bij de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken gecoördineerd op 18 juli 1966, inzonderheid :

a) de artikelen 8 en 9 § 1 voor de personeelsleden van de niveaus 2+, 2, 3 en 4 en de wervingsgraden van het niveau 1;

b) de artikelen 11 en 9, § 1 voor de personeelsleden van de bevorderingsgraden van het niveau 1.

**Art. 2.** Artikel 3 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« Art. 3. § 1. Het jaarbedrag van de tweetaligheidspremie bedoeld in artikel 2, 1° wordt vastgesteld op :

24.000 BF voor het personeel van niveau 1;

18.000 BF voor het personeel van niveau 2+ en 2;

12.000 BF voor het personeel van niveau 3 en 4.

§ 2. Het jaarbedrag van de tweetaligheidspremie bedoeld in artikel 2, 2° wordt vastgesteld op viermaal het jaarlijkse beloop der gemiddelde weddeverhoging van de weddeschaal verbonden aan de graad van het personeelslid.

Het jaarlijkse beloop der gemiddelde weddeverhoging van de weddeschaal verbonden aan de graad van het personeelslid is gelijk aan het verschil tussen het maximum en het minimum van de basisweddeschaal, gedeeld door het aantal jaren dat vereist is voor de toekenning van de maximumwedde.

**Art. 3.** Artikel 4 van hetzelfde besluit wordt vervangen door de volgende bepaling :

« De tweetaligheidspremies worden maandelijks en samen met de wedde vereffend. Zij zijn gebonden aan de schommelingen van de spilindex 138,01. »

**Art. 4.** Dit besluit heeft uitwerking op 1 april 1998.

**Art. 5.** De Minister van Ambtenarenzaken wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 19 maart 1998.

De Minister-Voorzitter,  
Ch. PICQUE

De Minister van Ambtenarenzaken, Buitenlandse Handel,  
Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,  
R. GRIJP

à Bruxelles-Capitale qu'au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale; que cette décision doit pouvoir être exécutée le plus rapidement possible, dans le cadre de la politique de courtoisie linguistique dans la Région bruxelloise, ainsi que dans l'intérêt du bon fonctionnement des institutions bruxelloises;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 24 février 1998 en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, 2° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre chargé de la Fonction publique,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 2 de l'arrêté de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale du 25 juillet 1991 accordant une prime de bilinguisme au personnel en fonction au Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 2. Une prime de bilinguisme est allouée aux membres du personnel qui ont apporté devant une commission d'examen constituée par le Secrétaire permanent de recrutement la preuve :

1° soit qu'ils ont de la deuxième langue une connaissance orale et correspondant au niveau de leur grade;

Cette connaissance orale est déterminée par l'article 9 § 1 de l'arrêté royal du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissance linguistique prévues par les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966.

2° soit qu'ils ont de la deuxième langue une connaissance écrite et orale correspondant au niveau de leur grade, telle que déterminée pour les agents des services locaux situés à Bruxelles-Capitale. »

Cette connaissance écrite et orale est déterminée par l'arrêté royal du 30 novembre 1966 fixant les conditions de délivrance des certificats de connaissance linguistique prévues par les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées le 18 juillet 1966, notamment :

a) les articles 8 et 9 § 1<sup>er</sup> pour les membres du personnel des niveaux 2+, 2, 3 et 4 et les grades de recrutement du niveau 1;

b) les articles 11 et 9 § 1 pour les membres du personnel des grades de promotion de niveau 1.

**Art. 2.** L'article 3 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. § 1<sup>er</sup>. Le montant annuel de la prime de bilinguisme visée à l'article 2, 1° est fixé à :

24.000 FB pour le personnel de niveau 1;

18.000 FB pour le personnel des niveaux 2+ et 2;

12.000 FB pour le personnel des niveaux 3 et 4.

§ 2. Le montant annuel de la prime de bilinguisme visée à l'article 2, 2° est fixé au quadruple de la valeur annuelle de l'augmentation moyenne de traitement de l'échelle attachée au grade de l'agent.

La valeur annuelle de l'augmentation moyenne de traitement de l'échelle attachée au grade de l'agent est constituée du montant de la différence entre le maximum et le minimum de l'échelle de base divisé par le nombre correspondant au nombre d'années requises pour l'octroi du traitement maximum.

**Art. 3.** L'article 4 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Les primes de bilinguisme sont liquidées mensuellement et en même temps que le traitement. Elles sont liées aux fluctuations de l'indice pivot 138,01. »

**Art. 4.** Le présent arrêté sort ses effets au 1<sup>er</sup> avril 1998.

**Art. 5.** Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 19 mars 1998.

Le Ministre-Président,  
Ch. PICQUE

Le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur,  
de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente,  
R. GRIJP